

Д. ВЕР-ДЖОНС

ТВОРЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ ДОСТОЕВСКОГО В НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ

Произведения Достоевского в английском переводе (в издании Визетелли и Лонгмана¹) стали доступны читателю в Новой Зеландии начиная с 1880-х гг. До этого момента творчество Достоевского даже не входило в учебную программу университетов Новой Зеландии, в этот период русская литература не являлась специальностью, по которой можно было бы получить университетский диплом. Университет королевы Виктории в Веллингтоне (в то время университетский колледж) в 1942 г. стал первым учебным заведением, который ввел учебную дисциплину, связанную с изучением русской культуры. В начале 1960-х гг. русский язык был также включен в программу университетов Кентербери, Отаго и Окленда; как правило, это предполагало и изучение национальной литературы. Фундамент преподавания и исследования русской литературы XIX в., особенно творчества И. С. Тургенева и Достоевского, в Новой Зеландии был заложен Университетом королевы Виктории.

Учредителем преподавания русского языка в этом учебном заведении стал профессор Н. Н. Данилов (1896–1981), проработавший на созданной им кафедре около 25 лет, вплоть до ухода в отставку в 1969 г.² Ученый-эмигрант «старой школы» (его отец был директором гимназии в одной из прибалтийских губерний Российской империи), Данилов получил степень доктора наук в Вене. Его лекции о произведениях Достоевского были подготовлены на основе эмигрантских исследований. В частности, он использовал известную книгу К. Мочульского³, а также работы русских религиозных философов, изданные в России до революции. В 1963 г., после введения аспирантуры по русскому языку, Данилов начал преподавание систематического учебного курса, посвященного творчеству Достоевского. Вскоре оформилось периодическое издание под названием «The Journal of the Australia and New Zealand

¹ *Dostoieffsky F. Crime and Punishment. H.R. Vizetelly. London, 1887. Buried Alive: or, Ten Years Penal Servitude in Siberia. London: Longmans, Green, and Co., 1881.*

² В этот период публикации Н. Данилова были большей частью посвящены русской истории и методике изучения русского языка, творчеством Достоевского он не занимался. См.: *Danilov N. Russian with a Smile. Wellington, (без даты).*

³ *Мочульский К. Достоевский: жизнь и творчество. Paris, 1947.*

Slavists' Association» («Журнал Ассоциации славистов Австралии и Новой Зеландии»), позднее получившее название «New Zealand Slavonic Journal» («Новозеландский славистический журнал»).

В 1970-е гг. окончательно оформились учебные курсы по переводу русской литературы, классической и современной, а также курсы по русской культуре для студентов, изучающих историю и общественные науки. Курс RUSS-113 «Классическая русская литература в переводе» в лучшие годы насчитывал до 150 студентов, изучавших классическую литературу XIX в., включая роман Достоевского «Бесы», на семинаре, который вела Айрини Эсам (И. Зохраб). Лекции о «Преступлении и наказании» для студентов третьего курса русского отделения читал Патрик Уоддингтон, назначенный заведующим кафедрой русского языка в 1974 г. В этот же период Эсам (Зохраб) читала лекции о «Записках из подполья» и «Сне смешного человека» для студентов второго курса, а также о поэме «Великий инквизитор» из «Братьев Карамазовых» студентам третьего курса. Исследование творчества Достоевского предлагалось также в Университете королевы Виктории соискателям степени магистра или доктора наук.

Когда Д. В. Гришин (1908–1975), преподававший в Мельбурнском университете, в конце 1960-х гг. обратился к Н. Н. Данилову за содействием в создании Международного общества Достоевского, тот отнесся к данной инициативе довольно прохладно. Свое образование Гришин получал в Саратове, позднее в Московском государственном университете, где получил степень кандидата филологических наук, написав диссертацию о творчестве раннего Достоевского⁴, а после Второй мировой войны эмигрировал в Австралию (в 1949 г.). Интерпретация Гришиным жизни и творчества Достоевского была основана на идеологических принципах, отличных от позиции Данилова. Данилов не поехал на Первый международный симпозиум по Достоевскому, проходивший в Бад-Эмсе, вместо него была направлена И. Эсам (Зохраб). Ее отчет о Симпозиуме открывает выпуск «Новозеландского славистического журнала» за 1971 г. Позже этот отчет был переведен и опубликован Гришиным в русскоязычной газете «Эпоха» в Австралии.

Отчет обращал внимание на особый характер гения Достоевского, всеобщую значимость и актуальность его произведений: «Несмотря на то что Достоевский был ярко выраженным русским писателем, его вклад в духовное наследие всего человечества неоспорим»⁵. Таким образом, исследование жизни и творчества Достоевского представляется

⁴ Christesen N. Grishin, Dmitry Vladimirovich (1908–1975) // Australian Dictionary of Biography, National Centre of Biography, Australian National University. [Электронный ресурс:] (<http://adb.anu.edu.au/biography/grishin-dmitry-vladimirovich-10373>).

⁵ Esam (Zohrab) I. International Symposium on F. M. Dostoevsky. 1971. September 1–5 // New Zealand Slavonic Journal. 1971. P. 1–4; Эсам (Зохраб) И. Международный симпозиум Достоевского. Бад-Эмс. 1–5 сентября 1971 г. // Эпоха: Русская литературная газета. Аделаида. 1972. Апрель. С. 9.

«важным для всех стран, и симпозиум выражает твердую убежденность, что международная координация исследований творчества русского писателя послужит интересам международного взаимопонимания»⁶. В учредительном симпозиуме принимал участие преподобный Дмитрий Григорьев, профессор университета Джорджтауна, неоднократно читавший лекции в Университете королевы Виктории, посвященные религиозному содержанию произведений Достоевского⁷. Формирование Международного общества Достоевского и начало издания академического Полного собрания сочинений Ф. М. Достоевского в 30 томах (1972–1990), первые четыре тома которого вышли в 1972 г., дали новый толчок исследованиям и преподаванию творчества писателя в Новой Зеландии и во всем мире. Некоторые ученые, исследования которых были сосредоточены в других областях, переключили внимание на Достоевского. И. Зохранб стала официальным представителем Новой Зеландии в Международном обществе Достоевского, участвовала в многочисленных симпозиумах с докладами, предлагавшими новые и актуальные темы исследований, опубликованными в различных периодических изданиях. На IV симпозиуме, проходившем в Бергамо в 1980 г., ею был сделан доклад о публикациях в журнале «Гражданин» материалов, посвященных теме: «А. Н. Островский и Ф. М. Достоевский»⁸. На V симпозиуме в Серизи-ла-Сале Зохранб сделала доклад о деятельности Достоевского как редактора «Гражданина» и приложила список книг, прорецензированных в библиографическом разделе журнала⁹. Пушкинский Дом обратился к исследовательнице с предложением подготовить статью для очередного сборника «Достоевский. Материалы и исследования»¹⁰. И. Зохранб продолжала работать по названной теме, регулярно печатая свои работы в научных периодических изданиях Австралии и Новой Зеландии.

В 2004 г. ею был завершен многолетний труд по созданию библиографического описания содержания «Гражданина» за период редакторства Достоевского¹¹. В этой работе был выявлен состав авторов и сотрудников

⁶ New Zealand Slavonic Journal. P. 3.

⁷ См.: Григорьев Д. Д. Достоевский и церковь. У истоков религиозных убеждений писателя. М., 2002. С. 176.

⁸ Зохранб И. Взгляды Ф. М. Достоевского на театр, в частности, на пьесы А. Н. Островского, и их отражение в некоторых чертах художественной системы Достоевского // IV Международный симпозиум, посвященный Достоевскому. Бергамо, 1980. С. 109–110; Zohrab I. Dostoevskij through the prism of his reception of Ostrovskij's works // Actualite de Dostoevskij. Genova, La Quercia Edizioni, 1982. С. 119–144.

⁹ Zohrab I. Books reviewed in *Grazhdanin* (*The Citizen*) during F.M. Dostoevsky's editorship (January 1873 to April 1874) // Dostoevsky Studies. 1983. N 4. С. 125–138; Zohrab I. Dostoevsky and Herbert Spencer // Dostoevsky Studies. 1987. N 7–8. P. 45–72.

¹⁰ Зохранб И. Ф. М. Достоевский и А. Н. Островский (в свете редакторской деятельности Достоевского в «Гражданине») // Достоевский. Материалы и исследования. Л., 1988. Т. 8. С. 107–125.

¹¹ Zohrab I. The Contents of *The Citizen* during Dostoevsky's Editorship: Uncovering the Authorship of Unsigned Contributions. Dostoevsky's Quest to Reconcile the «Flux of

«Гражданина» на основании гонорарных записей и всевозможных документальных, содержательных, стиливых и компьютерных методов, по мере возможности были установлены авторы анонимных статей (или подписанных псевдонимом, криптонимом), и таким образом был атрибутирован ряд заметок и редакторских правок, принадлежавших Достоевскому.

Главным форумом славистов Новой Зеландии являются конференции научной ассоциации AULLA (Australasian Association for Language and Literature), предоставлявшей трибуну для чтения докладов о Достоевском. Конференции проходили каждые 18 месяцев, главным образом в университетах Австралии, их материалы, как правило, публиковались¹². «Melbourne Slavonic Studies» («Мельбурнское славяноведение»), позднее переименованный в «Australian Slavonic and East European Studies» («Австралийские исследования проблем славяноведения и стран Восточной Европы») был еще одним печатным органом для публикации работ И. Зохраб¹³.

Ранние исследования Зохраб были сосредоточены на изучении наследия Достоевского в контексте истории русской литературы и культуры, связей писателя с современными ему литераторами. Например, ее исследование художественного и публицистического творчества славянофилов на материале статей М. Погодина позволило переосмыслить важность этого движения для истории русской мысли¹⁴. Для юбилейного номера «Новозеландского славистического журнала», посвященного 100-летию со дня смерти Тургенева, вышедшего под редакцией Патрика Уоддингтона в 1983 г.¹⁵, она написала статью, в которой пересматриваются отношения между Тургеневым и Достоевским и обнаруживается возможное участие Достоевского в написании рецензии на «Живые мощи» Тургенева в «Гражданине». Подробное исследование на эту тему было опубликовано в журнале «Slavica» («Славика»)¹⁶.

Life» with a Self-Fashioned Utopia. Part 1 // *Dostoevsky Journal*. 2004. N 5. P. 47–162; *Zohrab I.* A Selection of F. M. Dostoevsky's Unsigned Contributions to *The Citizen* (Being the First Translation into English) // *Dostoevsky Journal*. 2004. N 5. P. 163–216 (Translated with David Foreman. With an Introduction by Irene Zohrab).

¹² *Zohrab I.* F. M. Dostoevsky and A. N. Ostrovsky // *AULLA XX Proceedings and Papers*. Newcastle, University of Newcastle. 1980. P. 108–109. *Zohrab I.* F. M. Dostoevsky as editor of *Grazhdanin* // *AULLA XXI Proceedings and Papers*, Palmerston north, Massey University. 1982. P. 392–395.

¹³ *Zohrab I.* F. M. Dostoevsky and A. N. Ostrovsky // *Melbourne Slavonic Studies*. 1980. N 14. P. 56–79.

¹⁴ *Zohrab I.* «The Slavophiles» by M. P. Pogodin. An introduction and translation // *New Zealand Slavonic Journal*. 1982. P. 29–87; *Zohrab I.* Dostoevsky and Panslavism. XI. *medzinarodny zjazd slavistov*. Bratislava, 1993. P. 58.

¹⁵ *Лобковская Е. М.* Тургеневский выпуск новозеландского славистического журнала // *Русская литература*. 1985. № 1. С. 233–235.

¹⁶ *Zohrab I.* Turgenev and Dostoyevsky: a reconsideration and suggested attribution // *New Zealand Slavonic Journal*. 1983. P. 123–142; *Zohrab I.* Turgenev as presented in the pages

Патрик Уоддингтон был главным редактором «Новозеландского славистического журнала» вплоть до 1992 г. За время своей деятельности в качестве профессора и преподавателя в университете он опубликовал множество статей о творчестве И. С. Тургенева¹⁷, отдавалось должное и творчеству Достоевского. С 1993 г. должность главного редактора «Новозеландского славистического журнала» заняла И. Зохран, которая в 1995 г. организовала выпуск специального тома, посвященного Достоевскому¹⁸. В последующие годы журналу удалось опубликовать три статьи о Достоевском в 1997 и 1998 гг. и две статьи в «Festschrift» (юбилейном выпуске, посвященном Арнольду Мак-Миллину) в 2002 г.

С 1993 г. в редакционную коллегию «Новозеландского славистического журнала» вошли не только представители четырех главных университетов Новой Зеландии, но и иностранные ученые — Г. Я. Галаган, В. А. Туниманов, Х.-Ю. Герик, Р. Л. Джексон, Н. Корнуэлл, Э. Г. Кросс, А. Мак-Миллин, Р. Нойхойзер. Среди ведущих специалистов в области изучения творчества Достоевского из Европы и США, сотрудничавших на протяжении многих лет с «Новозеландским славистическим журналом», были также Джо Эндрю, Томас Берри, Ричард Чепл, Гери Кокс, Светлана Греньер, Джон М. Ханак, Кеннет Харпер, Ирина Керк, Темира Пачмус, Джон Д. Симонс, Ольга Табачникова и Джанет Такер.

Материалы о Достоевском австралийских авторов публиковались на страницах этого издания нечасто: в Австралии большой выбор возможностей для публикаций. Так, Слободанка Владив-Гловер опубликовала в «Новозеландском славистическом журнале» две статьи¹⁹; Сандра Ейтс из университета Квинсленда в 1998 г. напечатала работу о влиянии Достоевского на творчество Ремизова²⁰. В 1971 г. было опубликовано либретто Эдварда Хилла к опере «Настасья», созданной новозеландским композитором Эдвином Карром по мотивам романа Достоевского «Идиот»²¹. Г. Белл написала работу о детской психологии на основе рассказа Достоевского «Маленький герой»²². Роберт Берри

of *Grazhdanin* during F. M. Dostoyevsky's editorship (from January 1873 to April 1874). An attempt at attribution // *Slavica. Annales Instituti Philologiae Slavicae Universitatis Debreceniensis de Ludovico Kossuth Nominatae*. 1986. N 23. P. 153–180.

¹⁷ *Waddington P.* Turgenev and England. London and Basingstoke, 1980; *Waddington P.* Turgenev and George Sand: An Improbable Entente. Macmillan, 1981; *Waddington P.* Turgenev and Britain. Berg Publishers, 1995.

¹⁸ *Zohrab I.* (ed.) New Zealand Slavonic Journal. (Special Issue on F. M. Dostoyevsky). 1995. N 29.

¹⁹ *Vladiv-Glover S.* Dostoyevsky, Freud and Parricide: Deconstructive Notes on *The Brothers Karamazov* // *New Zealand Slavonic Journal*. 1993. N 27. P. 7–34.

²⁰ *Yates S.* The Influence of Dostoyevsky on the Worldview of Aleksei Remizov // *New Zealand Slavonic Journal*. 1998. N 32. P. 137–176.

²¹ *Hill E.* *Nastasya* — Libretto for an Opera by Edwin Carr (based on *The Idiot*) // *New Zealand Slavonic Journal*. 1971. N 8. P. 20–37.

²² *Bell G.* «The Child is Father to Man». A brief study on Dostoyevsky's knowledge of children, exemplified by his story *A Little Hero* // *New Zealand Slavonic Journal*. 1971. N 8. P. 2–48.

предложил исследование, в котором он сравнивает «Heart of Darkness» («Сердце Тьмы») Конрада и «Записки из Мертвого дома» Достоевского²³. Д. Хорсман напечатал статью о специфике художественных приемов Достоевского в романе «Преступление и наказание»²⁴. В 1995 г. Р. Л. Джексон опубликовал в журнале статью о философских взглядах писателя «Достоевский и свобода»²⁵. Публикация Джексона продолжила исследование, начатое им в его первой книге «The Underground Man in Russian Literature» («Подпольный человек в русской литературе») ²⁶.

В том же номере журнала была опубликована статья И. Зограб, где впервые ставился вопрос о связи между проповедями Артура Стенли, декана Вестминстерского аббатства, и романом Достоевского «Братья Карамазовы». Исследовательница обнаружила принадлежность Достоевскому, в соавторстве с К. Победоносцевым, первой версии проповеди, напечатанной в «Гражданине» с комментарием редактора²⁷. Этот материал включен в недавно вышедшее издание собрания сочинений Достоевского²⁸, подробно эта тема получила освещение в соответствующей публикации²⁹. Доклад на Международной научной конференции «Ф. М. Достоевский и мировая культура», состоявшейся в Московском университете в ноябре 1996 г., был основан на изучении аллюзивного плана «Братьев Карамазовых»³⁰, среди других работ И. Зограб по этому вопросу следует назвать статью, опубликованную в Петрозаводске³¹.

Поддержка коллег в России зачастую была единственным источником вдохновения для новозеландских славистов, ощущавших свою географическую и академическую изолированность. Они продолжа-

²³ *Berry R.* First Descents into the Inferno: Parallel Ideology and experience in Conrad's *Heart of Darkness* and Dostoevsky's *Notes from the House of the Dead* // *New Zealand Slavonic Journal*. 1997. N 31. P. 3–21.

²⁴ *Horsman D.* A study of the technique in *Crime and Punishment* // *New Zealand Slavonic Journal*. 1970. N 6. P. 34–52.

²⁵ *Jackson R. L.* Dostoevsky and Freedom // *New Zealand Slavonic Journal*. 1995. N 29. P. 1–21.

²⁶ *Jackson R. L.* *The Underground Man in Russian Literature*. Leiden, 1958 (2nd ed. — 1981).

²⁷ *Zohrab I.* Some New Sources to the *Brothers Karamazov* // *New Zealand Slavonic Journal*. Special Issue on F. M. Dostoevsky. 1995. N 29. P. 45–76.

²⁸ *Победоносцев К. П., Достоевский Ф. М.* Проповедь, сказанная г <осподином> Стенлеем, деканом вестминстерским в английской церкви в С.-Петербурге 6 (18) января // *Достоевский Ф. М.* Собр. соч.: В 18 т. М., 2003–2005. Т. 11. С. 266–269.

²⁹ *Зограб И.* Редакторская деятельность Ф. М. Достоевского в журнале «Гражданин» и религиозно-нравственный контекст «Братьев Карамазовых» (к истории создания романа) // *Русская литература*. 1996. № 3. С. 55–77.

³⁰ *Зограб И.* Достоевский и Артур Стэнли (К истории создания романа) // *Новая Европа*. Международное обозрение культуры и религии. *La Nuova Europa*. Milan; Moscow. 1997. N 11. С. 75–88.

³¹ *Зограб И.* Об одном интертексте в «Братьях Карамазовых» // *Евангельский текст в русской литературе XVIII–XX веков* / Ред. В. Н. Захаров. Петрозаводск, 1998. Вып. 2. С. 424–441.

ли исследования, несмотря на предельную загруженность преподавательской работой и отсутствие в Новой Зеландии единомышленников-специалистов. Среди российских славистов с особой благодарностью И. Зохран отмечает Г. М. Фридлендера, Н. Ф. Буданову и Г. Я. Галаган, а также В. Н. Захарова, И. Л. Волгина и В. В. Викторovichа. Захаров составлял план совместной публикации факсимильного издания журнала «Гражданин», но этот проект не нашел необходимой помощи со стороны Университета королевы Виктории. Поддержка таких коллег из стран Запада, как Г. Хетсо, Р. Л. Джексон и Р. Бэлкнап, также была вдохновляющей и побудила И. Зохран к участию в различных «Festschrifts» (юбилейный выпуск), в частности посвященных Малкольму Джонсу и Рудольфу Нойхойзеру³². Она самостоятельно редактировала «Festschrift» в честь Патрика Уоддингтона и Арнольда Мак-Миллина³³.

До середины 1990-х гг. Университет королевы Виктории оставался единственным учреждением в Новой Зеландии, где исследования Достоевского давали продуктивный результат. Эта ситуация изменилась в лучшую сторону после назначения руководителем русской кафедры университета Кентерберри в Крайсчёрче доктора Генриетты Мондри. Ранее, с 1980 по 1994 г., она была доцентом в университете Уитчотерранд (Йоханнесбург), где в 1984 г. защитила докторскую диссертацию на тему «Оценка восприятия Достоевского в советском достоевковедении, 1970–1980-е гг.» Еще находясь в Южной Африке, она с интересом занималась анализом идеологических тенденций в современных литературных исследованиях, упоминающих Достоевского³⁴. Особенно важным, по признанию самой исследовательницы, был для нее еврейский вопрос, что нашло отражение в статье «Доктор Герценштубе — „общечеловек“ или идея растворения иудаизма в христианстве»³⁵. В университете Кентерберри Мондри продолжала расширять тематику

³² Zohrab I. British education on the pages of *The Citizen* during F.M. Dostoevsky's Editorship // *Dostoevsky on the Threshold of Other Worlds*. Ilkeston, Derbyshire, 2006. P. 98–109; Zohrab I. Dostoevskii as editor of *The Citizen*: New Materials // *Polyfunktion und Metaparodie* / Ed. R. Neuhauser. Dresden, 1997. S. 241–270 (2nd ed. — 1998. S. 211–237); Zohrab I. Trans-national convergence of views: Remizov's 'modernist' works and his English-speaking readers // *Literarische Avantgarde. Festschrift für Rudolf Neuhauser*. Heidelberg, 2001. S. 311–334.

³³ New Zealand Slavonic Journal. Festschrift in Honour of P. Waddington. 1994; New Zealand Slavonic Journal. Festschrift in Honour of Arnold McMillin. 2002; New Zealand Slavonic Journal. Slavonic Journeys across Two Hemispheres. Festschrift in Honour of Arnold McMillin. 2003.

³⁴ Mondry H. On a literary and historical prototype of Versilov in *The Adolescent* // *Dostoevsky Studies*. 1985. N 6. P. 103–113; Mondry H. The Evaluation of Ideological Trends in Recent Literary Scholarship. Munich: Otto Sagner Verlag. Slavistische Beiträge, 1990; Mondry H. Another literary parody in *The Possessed?* / M. Jones (ed.). Dostoevsky and the Twentieth Century: The Ljubljana Papers. Nottingham, 1993. P. 277–288.

³⁵ Mondry H. Dr. Gersenshtube — 'obshchechelovek' ili ideja rastvorenija iudaizma v khristianstve // *Dostoevsky Studies*. 1989. N 9. P. 45–63.

исследований по истории интеллигенции. Вышедшая в 2010 г. монография Мондри «Розанов и телесность русской литературы» включает главу, посвященную Достоевскому³⁶. Мондри была научным руководителем Татьяны Благовой, которая в 2002 г. защитила в университете Кентербери докторскую диссертацию на тему «Анализ мировоззрения Достоевского в очерках русских философов-эмигрантов 1919–1939 гг.: Лев Шестов, Николай Бердяев, Борис Вышеславцев».

Питер Робертс, профессор университета Кентербери, включил в область своих исследований достижения Достоевского в области этики и воспитания³⁷. Автор рассматривает «Записки из подполья» как критический отклик писателя на философию рационального эгоизма, сравниваемую им с неолиберализмом. Анализируя опыт главного героя «Записок из подполья», Робертс утверждает необходимость гармонии в процессе обучения и воспитания мотивированной, чувствующей, волевой личности.

В 1990-е гг. в Университете королевы Виктории Зохраб обратилась к области компаративистики, заинтересовавшись темой «Достоевский и Англия. Редакторская работа Достоевского в журнале „Гражданин“ (1873–1874)» и анализируя английский дискурс в произведении Достоевского³⁸. Это явление — «Englishness» («английский дискурс») — был предметом многоаспектного обсуждения в публицистике «Времени», «Эпохи», «Гражданина» и «Дневника писателя». Образ Англии в сознании Достоевского необходимо рассматривать с поправкой на цензурные искажения, диктовавшие свои условия формирования общественного мнения и вносящие дополнительные затруднения в научное освоение вопроса. В 1992 г. на VIII симпозиуме Международного общества Достоевского Зохраб сделала доклад о Достоевском и протестантской религии, рассмотрев воздействие настольной книги мальчиков-англичан «Tom Brown's Schooldays» («Школьные дни Тома Брауна») на роман «Братья Карамазовы»³⁹. (Известно, что книга «Школьные дни Тома Брауна» была бесплатно разослана всем подписчикам журнала «Гражданин» в 1874 г.) Глава о восприятии Достоевским трудов британских социологов и философов была опубликована в сборнике «Dostoevsky and Britain»⁴⁰. Исследование на эту тему было продолжено,

³⁶ *Mondry H.* Vasily Rozanov and the Body of Russian Literature. Bloomington, 2010. P. 79–100. (Chapter 4. A Forced Alliance: Becoming Dostoevsky.)

³⁷ *Roberts P.* Education and the Limits of Reason: Reading Dostoevsky // Educational Theory. 2012. N 62 (2). P. 203–223.

³⁸ *Zohrab I.* Dostoevsky and England. Wellington, 2010.

³⁹ См.: *Zohrab I.* Dostoevsky and Protestantism: «Tom Brown's schooldays» and «The Brothers Karamazov» // Eighth International Dostoevsky Symposium. Oslo, 1992; *Zohrab I.* Dostoevsky's Encounter with Anglicanism // Australian Slavonic and East European Studies. 1996. N 10 (2). P. 187–208; *Zohrab I.* «Tom Brown's schooldays» and «The Brothers Karamazov» // Dostoevsky and England. Wellington, 2010. P. 160–182.

⁴⁰ *Zohrab I.* Dostoevskii and British Social Philosophers // Dostoevskii and Britain. Oxford/Providence, 1995. P. 177–206; *Zohrab I.* Достоевский и британская социальная философия // World Congress of ICCEES. Warsaw, 1995.

его результаты опубликованы в журнале «Русская литература»⁴¹, к этому нужно прибавить статьи о взглядах Достоевского на английскую систему образования⁴², а также о его восприятии творчества Байрона⁴³.

Одновременно «Новозеландский славистический журнал» продолжал знакомить читателей с малоизвестными публикациями Достоевского в «Гражданине». Так, Зохраб выдвинула предложение о включении небольшой заметки под названием «Желание», опубликованной в первом номере «Гражданина» и, вероятно, написанной Достоевским в соавторстве с Мещерским, в собрание сочинений⁴⁴. За исключением «Дневника писателя» за 1873 год, иные публикации Достоевского в «Гражданине» были неизвестны англоговорящим читателям. Д. Форман и И. Зохраб перевели материалы из «Последней странички»⁴⁵, часть колонок раздела «Ералаш» и раздел «Из текущей жизни», а также ранний фельетон Достоевского «Петербургские сновидения в стихах и прозе» и др.⁴⁶ В специальном выпуске журнала, посвященном Пушкину, Зохраб опубликовала некоторые материалы о поэте, напечатанные в «Гражданине», которые помогают выявить восприятие Достоевским творчества Пушкина⁴⁷. Из печати вышла статья о творческой истории «Бесов» и «Подростка» с привлечением материалов неосуществленного замысла «Житие великого грешника»⁴⁸.

⁴¹ Зохраб И. «Европейские гипотезы» и «русские аксиомы»: Достоевский и Джон Стюарт Милль // Русская литература. 2000. № 3. С. 37–52; Зохраб И. Отношение Достоевского к британским «предводителям европейской мысли». Статья вторая: «Достоевский и Герберт Спенсер» // Достоевский и мировая литература. СПб., 2003. № 19. С. 105–131.

⁴² Зохраб И. Освещение общественного воспитания в Англии на страницах «Гражданина» 1873–1874 гг. во время редакторства Ф. М. Достоевского // Достоевский и современность. Великий Новгород, 2005. Вып. 19. С. 90–102.

⁴³ Zohrab I. Dostoevsky and Byron. ANZSA, Sydney. 2003; Зохраб И. Подготовительные материалы к «Подростку»: Байрон, Тёрнер, Тичборн // Международная конференция «Педагогические идеи русской литературы». Коломна, 2003.

⁴⁴ Zohrab I. The bibliographical section and the editorial in the first issue of Grazhdanin (Гражданин) for 1873 following the assumption by F. M. Dostoevsky of his editorial duties // New Zealand Slavonic Journal. 1996. N 30. P. 209–234.

⁴⁵ Zohrab I. «The Last Little Page»: Humour in «The Citizen» during F. M. Dostoevskii's editorship (with some attribution) // New Zealand Slavonic Journal. 1997. N 31. P. 297–328.

⁴⁶ Foreman D. Translation of F. M. Dostoevsky's «Petersburg Dreams in Verse and Prose» // New Zealand Slavonic Journal. 2003. N 37. P. 281–299; Foreman D., Zohrab I. Fyodor Dostoevsky, «The Story of Father Nil» (Dostoevsky's Unsigned Contribution to the Column «From Current Life» in «The Citizen») // New Zealand Slavonic Journal. 2000. N 34. P. 237–246; Zohrab I. Dostoevsky's Editorial Comment on «Correspondence from the Nizhegorod Fair» published in «The Citizen» no 34 on August 1873 // New Zealand Slavonic Journal. 2001. N 35. P. 237–241; Zohrab I. Catherine II in «The Citizen» during Dostoevsky's Editorship // New Zealand Slavonic Journal. 1998. N 32. P. 283–294.

⁴⁷ Zohrab I. Constructs of Pushkin on the pages of «The Citizen» and Dostoevsky's globalisation of the «People's Poet» in the context of Russia as Europe's Other // New Zealand Slavonic Journal. 1999. N 33. P. 119–183.

⁴⁸ Zohrab I. Dostoevsky in Europe: The Life of a Great Sinner as source material for The Possessed and The Adolescent, and Ulrichs's Confessional «Third Sex» Theory and some Court Cases in Germany. First Instalment // New Zealand Slavonic Journal. 2001. N 35. P. 241–265.

Начиная с 1984 г. несколько содержательных статей и рецензий опубликовала в «Новозеландском славистическом журнале» Хилари Чепман. Исследование Чепман об отношении русских писателей XIX в. к английской культуре включает и Достоевского⁴⁹, хотя в первую очередь ее интересует Н. П. Огарев в период его жизни в Лондоне и Женеве⁵⁰. Докторская диссертация Ирэн Пиерсон посвящена функции портрета в произведениях Достоевского, она также опубликовала работу о восприятии живописи Рафаэля в России, в том числе и об отношении к нему Достоевского⁵¹. Джоанна Вудс написала книгу о творчестве К. Мэнсфилд, где в частности было освещено влияние на нее произведений Достоевского⁵².

Вскоре после учреждения в 2000 г. Университетом Монаша (Мельбурн) издания «Dostoevsky Journal: An Independent Review», редактором которого стала С. Владив-Гловер, открылись новые возможности для публикаций, посвященных творчеству Достоевского. Зохран была назначена помощником редактора. В поддержку стратегии руководства журнала, приветствующей современный междисциплинарный подход в исследованиях Достоевского, Зохран обратилась к теме, затронутой ранее на страницах журнала ASEES («Australian Slavonic and East European Studies»)⁵³. Описание Достоевским явления гомосексуальности в некоторых его романах стало предметом еще нескольких статей⁵⁴. Изучению был подвергнут факт знакомства Достоевского с брошюрами, изданными в Германии, в период жизни за рубежом, а также со статьями на эту тему, печатавшимися в немецких газетах. Зохран также обнаружила неопубликованные письма Мещерского, адресованные князю Николаю Александровичу, наследнику престола⁵⁵. Было опубликовано и подробное исследование деятельности журнала «Гражданин» под редакторством Достоевского, раскрывавшее во многих случаях автор-

⁴⁹ Chapman H. Ogarev in Exile 1856–1877: An Investigation of the Life and Work in London and Geneva of Nikolai Platonovich Ogarev (1813–1877). Russian Poet and Revolutionary Publicist. (PhD Thesis Victoria University.) Wellington, 1998.

⁵⁰ Chapman H. Friendship for a Good Fellow and An Old Man's Passion: The Love Affair of N. P. Ogarev and Mary Sutherland // New Zealand Slavonic Journal. 1995. N 29. P. 159–171.

⁵¹ Pearson I. Raphael as seen by Russian writers from Zhukovsky to Turgenev // Slavonic and East European Review. 1981. Vol. 59 (3). P. 346–369.

⁵² Woods J. Katherine. The Russian World of Katherine Mansfield. Auckland, 2001.

⁵³ Zohrab I. Dostoevsky and Meshchersky and 'homosexual consciousness' // Australian Slavonic and East European Studies. 1998. N 2 (1). P. 115–134; Zohrab I. «A Poem in Prose»: The Sexton, a forgotten text at the centre of the Dostoevsky / Leskov literary polemic // Australian Slavonic and East European Studies. 1998. N 12 (2). P. 57–82.

⁵⁴ Zohrab I. «Mann-mannliche» Love in Dostoevsky's Fiction (An Approach to *The Possessed*): With some Attributions of Editorial Notes in *The Citizen*. First Installment // The Dostoevsky Journal. 2002–2003. N 3–4. P. 113–226; Zohrab I. Refashioning masculine gender norms on the pages of *The Citizen* during Dostoevsky's editorship // Modernism and Postmodernism. Soviet and Post-Soviet Studies. 2001 [2002]. N 28 (3). P. 333–362.

⁵⁵ Zohrab I. The Correspondence between Prince V. P. Meshchersky and Grand Duke Nikolai Alexandrovich. A Friendship, its Aftermath, and the Creation of Scandals // Slavic Journeys Across Two Hemispheres. NZSJ. Wellington, 2003. P. 237–280.

ство компиляционных статей и рубрик⁵⁶, некоторые из этих материалов включены в недавно вышедшее собрание сочинений Достоевского⁵⁷.

После 2003 г. редактором «Новозеландского славистического журнала» стала Г. Мондри. Были опубликованы несколько работ о соредакторе Достоевского по журналу «Гражданин» князе Мещерском, а также о соавторстве Достоевского и В. Ф. Пуцыковича в некоторых публикациях «Гражданина»⁵⁸. Некоторые доклады новозеландских исследователей творчества Достоевского, прочитанные на симпозиумах Международного общества Достоевского в Женеве (2004), Будапеште (2007) и Неаполе (2010), также были связаны с междисциплинарными темами⁵⁹. В 2010 г. была опубликована статья об освещении теории эволюции Ч. Дарвина на страницах журнала «Гражданин» в период редакторства Достоевского и об отражении дарвинистского «случая» в «Братьях Карамазовых»⁶⁰.

На последней конференции Ассоциации славистов Австралии и Новой Зеландии, прошедшей в Сиднее 2–3 февраля 2013 г., было заслушано более 50 докладов, но лишь один из них был посвящен Достоевскому. Похожая тенденция наблюдалась и на других недавних конференциях в Австралии. В такой ситуации усилия Международного общества Достоевского по популяризации исследований жизни и творчества великого писателя приобретают первостепенную важность.

Основы популяризации творчества Достоевского в Новой Зеландии закладываются на семинарах и в лекционных курсах, проводимых

⁵⁶ Zohrab I. The Contents of *The Citizen* during Dostoevsky's Editorship: Uncovering the Authorship of Unsigned Contributions. Dostoevsky's Quest to Reconcile the «Flux of Life» with a Self-Fashioned Utopia. Part 1 // *Dostoevsky Journal*. 2004. N 5. P. 47–216.

⁵⁷ Хивинский поход // Достоевский Ф. М. Собр. соч.: В 18 т. М., 2003–2005. Т. 11. С. 207–210.

⁵⁸ Zohrab I. A chronological description of the contents of Meshchersky's *The Citizen* (*Grazhdanin*) during Dostoevsky's editorship. Uncovering the authorship of unsigned contributions // *New Zealand Slavonic Journal*. 2004 [2005]. N 38. P. 181–224; Zohrab I. Dostoevsky's Editorship of Meshchersky's *The Citizen* (*Grazhdanin*): Issues Nos 31 to 52, 1873. Uncovering the Authorship of Unsigned Contributions (with Emphasis on Material Relating to Religion and the Church). Part 2 // *New Zealand Slavonic Journal*. 2005 [2008]. N 39. P. 216–260; Zohrab I. Dostoevsky's Editorship of Meshchersky's *The Citizen* (*Grazhdanin*): Issues Nos 1 to 16, 1874. Uncovering the authorship of unsigned contributions (With Emphasis on Material Relating to the Russian Conquest of Khiva and Relations with England) // *New Zealand Slavonic Journal*. 2006 [2008]. N 40. P. 162–219.

⁵⁹ Zohrab I. Dostoevsky and the Making of Myths // XII Symposium international Dostoievski. Geneve, 2004. P. 264; Zohrab I. What does Dostoevsky's contribution to articles relating to the Russian conquest of Khiva published in «The Citizen» in 1873–1874 reveal about the writer? (With Some Attribution) // F. M. Dostoevsky in the Context of Cultural Dialogues. Budapest, 2007 / Eds. Katalin Kroó and Tünde Szabó. Budapest, 2009. P. 557–565; Zohrab I. Russian Citizenship mediated through the discourse of Englishness in «The Citizen» during F. M. Dostoevsky's editorship // XIV Международный симпозиум Достоевского. Abstracts. Naples.

⁶⁰ Zohrab I. Darwin in the Pages of «The Citizen» during Dostoevsky's Editorship and Echoes of Darwinian Fortuitousness in «The Brothers Karamazov» // *Dostoevsky Journal*. An Independent Review. 2009(2010)–2010. Vol. 10–11. P. 79–96; Зограб И. Достоевский и Дарвин // Достоевский и мировая культура. Т. 28. М., 2012. С. 30–64.

различными учреждениями (это средние и высшие учебные заведения, курсы при университетах и Обществе новозеландско-русской дружбы, женские образовательные учреждения, приходские учебные заведения, читательские клубы). Н. Н. Данилов читал лекции о романах Достоевского с начала 1950-х гг. на курсах при Вечерней общественной школе⁶¹. В 1980-е гг. И. Зохран руководила семинарами и читала лекции на курсах дополнительного образования, а также в Обществе новозеландско-советской дружбы и в Ассоциации женщин с университетским образованием.

Курс лекций на тему «Dostoevsky's Relevance to Life Today» («Злободневность Достоевского сегодня») был предложен слушателям в апреле 1985 г. В университетском журнале говорилось о важности этих лекций, поскольку влияние Достоевского «на творческую мысль настоящего» трудно переоценить. Подчеркивалось, что противоречия, которые выдвинул Достоевский, человечество пытается разрешить по сей день: «Такие разные в творческом отношении личности, как Фрейд, Сартр, Камю, Эйнштейн, Тиллих, Фолкнер и Кэтрин Мэнсфилд, признавались, что они обязаны Достоевскому»⁶². Кроме художественной прозы Достоевского, в качестве материала привлекались публицистические тексты, «Дневник писателя» и записные книжки. Слушатели получали небольшие сборники с цитатами из произведений писателя. Курс открывался показом слайдов о жизни и деятельности Достоевского, далее следовали лекции о его романах и художественно-эстетических, политических, философских воззрениях.

Театральная жизнь Новой Зеландии не обошла вниманием произведения Достоевского. Постановка сценической версии романа Достоевского «Бесы», созданной Альбером Камю, была спонсирована русским отделением Университета королевы Виктории в 1964 г. В Веллингтоне в 1960–1970-е гг. были осуществлены постановки «Бесов» и «Преступления и наказания» (режиссер Нола Миллар), по радио была исполнена новозеландская опера по мотивам романа «Идиот». В спектаклях приняли участие выдающиеся актеры, например М. Гронуэлл (Ставрогин), П. Эвисон, А. Фланери, Р. Данкен, М. О'Саливан, Р. Линн, Б. Шиит, С. Сарелиус, Р. Джолли, У. Джулифф, Дж. Андерсон, Р. Бойс, а также известные новозеландские достоееды Н. Н. Данилов и И. Зохран. Восемь лет спустя, в 1972 г., Нола Миллар поставила спектакль по «Преступлению и наказанию». Новозеландский композитор Эдвин Карр (1926–2003) создал в 1969 г. оперу под названием «Настасья», в основу которой был положен роман Достоевского «Идиот», либретто Эдвина Хилла. Постановка оперы была записана на радио в 1972 г. при участии Новозеландского симфонического оркестра под управлением Карра и труппы из 17 актеров.

⁶¹ Документы из личного архива Н. Н. Данилова (1959).

⁶² Centre for Continuing Education. Victoria University of Wellington. 1985. P. 46.